

RASHID

Main ①

میں کیا کہہ رہا تھا؟

میں تنہائی میں کر رہا تھا

پرندوں سے باتیں —

میں یہ کہہ رہا تھا :

”پرندو ، نئی حمد گاؤ

کہ وہ بول جو اک زمانے میں

بھونروں کی باہوں پہ اڑتے ہوئے

باغ کے آخری موسموں تک پہنچتے تھے

اب راستوں میں جھلسنے لگے ہیں

نئی حمد گاؤ !“

پرندے ، لگاتار ، لیکن —

پرندے ہمیشہ سے اپنے ہی عاشق —

سراسر وہی آسماں چیختے تھے !

میں یہ کہہ رہا تھا :

”گنہ گار دل !

کون جانے کہ کس ہاتھ نے

ہمیں اپنی یادوں کی لمبی قطاروں

کی زنجیر میں

کب سے بے دست و پا کر دیا ہے ؟

وہ ماضی ، کبھی ہانپتے تھے

جو گھوڑوں کے مانند

اب نافراموش گری کے صحنوں میں

لنگڑا رہے ہیں !“

میں یہ کہہ رہا تھا :

”مرے عشق کے سامنے

جنتری کے ورق

اب زیادہ نہ پلٹو

کہ یہ آئنوں کے طلسموں کے مانند

تاریخ کو بارہا رٹ چکی ہے ،

مگر دل کا تنہا پیمبر

کبھی اپنی تکرار کا ہمہمہ گئے

ممکن نہیں

کبھی اپنی ہی گونج بن جائے

ممکن نہیں —

وہی میرے دل کا پیمبر

کہ جس نے دیا ایسا روشن کیا

کہ راتوں کی نیندیں اچھٹے لگیں

وہ خود کو الٹ کر پلٹ کر پرکھنے لگیں —“

RASHID
Maiñ ③

میں یہ کہہ رہا تھا :

”سناتی ہیں جب شہر میں بلیاں
اپنی جنتی کی معصوم باتیں
تو جنگل کے ہاتھی [مقدس درختوں
کے ریشوں میں الجھے ہوئے]
کیوں آگتے ہیں دن رات
آیات کی فرہی
کہ ان بلیوں کے گنہ گار ، معصوم دل
سہم جائیں ؟“

میں یہ کہہ رہا تھا :

”درختو ، ہواؤں کو تم کھیل جانو
تو جانو —
مگر ہم — نہیں جانتے بوڑھے سبزوں
کی دعوت کو جاتے ہوئے
ذہن کے رہ گزاروں میں کیسے
نئے دن کی دزدیدہ آہٹ کبھی سن سکیں گے ؟
نہیں صرف پتھر ہی بے غم ہے پتھر کی ناتشنگی پر !
درختو ، ہوا کتنی تیزی سے گزری
تمہارے برہنہ بدن سے
کہ اس میں روایات
سرگوشیاں کر رہی تھیں
درختو ، بھلا کس لیے نام اپنا
کئی بار دہرا رہے ہو ؟

Gumāñ
Kā mumkin

68-71

یہ شیشم ، یہ شم شی ، یہ شی شی ی ی ی —

مگر تم کبھی شی ی ی ی ر — بھی کہہ سکو گے ؟“

میں یہ کہہ رہا تھا —

maiñ kyā kah rahā thā

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Gumāñ kā mumkin* (1969), 68-71

basic foot (with occasional small variations): - = =

1.	tanhāī	solitude (f.)
2.	parindah	(large) bird (m.)
	bāt karnā	to converse
4.	ḥamd	praise (f.)
	gānā	to sing
5.	bol	speech, utterance (m.)
	zamānah	age, time (m.)
6.	bhauñr	whirlpool (m.)
	bāh	arm (f.)
	urñā	to fly
7.	bāgh	garden (m.)
	ākhirī	last, final
	mausam	season (m.)
8.	rāstah	road (m.)
	jhalasnā	to be burnt, scorched
10.	lagātār	continually, constantly
11.	‘āshiq	lover (m.)
12.	sarāsar	wholly (from end to end)
	āsmāñ	sky (m.)
	chīḳhnā	to screech, scream
14.	gunah-gār	sinner, sinful (m.)
16.	yād	memory (f.)
	qaṭār	line, row (f.)
17.	zanjīr	chain (f.)
18.	be dast o pā	“without hand and foot,” helpless
19.	māzī	past (m.)
	hāñpnā	to pant
20.	ghoṛā	horse (m.)
	ke mānind	like, in the manner of
21.	nā-farāmosh-gārī	non-forgetfulness-doing (f.)
	ṣaḥrā	desert (m.)
22.	lañgrānā	to limp

24.	‘ishq	passionate love (m.)
25.	jantarī	almanac, book of astrology (m.)
	zauq	taste, relish, strong interest (m.)
26.	ziyādah	more, further
	palaṭna	to turn over, turn back
27.	ā’inah	mirror (m.)
	ṭilism	magic spell, enchantment (m.)
28.	tārīkh	history (m.)
	bār-hā	Persian plural of bār, turn or time (f.)
	raṭnā	to repeat
29.	magar	but; perhaps
	tanhā	sole, only
	payambar	prophet, messenger (m.)
30.	takrār	repetition (f.)
	hamhamah	lament, whisper, cry (m.)
31.	mumkin	possible
32.	gūnj	echo (f.)
35.	diyā	lamp (m.)
	raushan	glowing, lit up
36.	nīnd	sleep (f.)
	uchaṭnā	to separate, withdraw
37.	ḵhud	self, selves
	ulaṭnā	to overturn, upset
	parakhnā	to investigate, evaluate
39.	shahr	city (m.)
	billī	cat (f.)
40.	jaftī	coupling, copulation (f.)
	ma‘šūm	innocent
41.	jangal	jungle (m.)
	hāthī	elephant (m.)
	muqaddas	hallowed, sanctified
42.	rīsh	beard (normally f., here m.)
	ulajhnā	to become entangled
43.	ugalnā	to spit out, vomit
44.	āyāt	mark, sign, verse of Quran (f.pl.), pl. of āyat
	farbihī	fatness, stoutness, strength (f.)
46.	sahamnā	to be afraid
48.	havā	wind, air (f.)
	khel	game (m.)
50.	būrḥā	old, ancient
	sabzah	greenery, plants (m.)
51.	da‘vat	feast, party (f.)
52.	zahan	intellect, mind (f.)
	rah-guzār	highway (m.)

53.	duzdīdah	stolen
	āhaṭ	coming, arrival (f.)
54.	ṣirf	only, merely
	patthar	stone (m.)
	be-gham	without grief
	nā-tashnagī	non-thirstiness (f.)
55.	tezī	sharpness, speed (f.)
	guzarnā	to pass by
56.	barahnah	naked
	badan	body (m.)
57.	rivāyāt	stories, narratives (f.) (Arabic pl. of rivāyat)
58.	sar-goshī	whisper (f.)
59.	bhalā	what the hell!
60.	ka'ī	a number of, several, some
	duhrānā	to repeat
61.	shīsham	the name of a tree, the shisham tree (f.)
62.	shīr	milk (m.)

1. maiñ tanhā'ī meñ kar rahā thā
2. parindoñ se bāteñ --
3. maiñ yih kah rahā thā
4. "parindo, na'ī ḥamd gā'o

5. kih vuh bol jo ik zamāne meñ
6. bhoñroñ kī bāhoñ pah urte hu'e
7. bāgh ke ākhirī mausamoñ tak pahuñche the
8. ab rāstoñ meñ jhalasne lage haiñ
9. na'ī ḥamd gā'o!"
10. parinde, lagātār, lekin --
11. parinde hameshah se apne hī 'āshiq --
12. sarāsar vuhī āsmāñ chīkhte the!

13. maiñ yih kah rahā thā:
14. "gunah-gār dil!
15. kaun jāne kih kis hāth ne
16. hameñ apnī yādoñ kī lambī qaṭāroñ
17. kī zanjīr meñ
18. kab se be dast o pā kar diyā hai?
19. vuh māzī, kabhī hāñpte the
20. jo ghoṛoñ ke mānind
21. ab nā-farāmosh-gārī ke ṣaḥroñ meñ
22. lañgrā rahe haiñ!"

23. maiñ yih kah rahā thā:

24. "mire 'ishq ke sāmne
 25. jantarī ke zauq
 26. ab ziyādah nah palṭo
 27. kih yih ā'inoñ ke ṭilismoñ ke mānind
 28. tāriḳh ko bārḥā raṭ chukā hai
 29. magar dil kā tanhā payambar
 30. kabhī apnī takrār kā hamhamah gā'e
 31. mumkin nahīñ
 32. kabhī apnī hī gūnj ban jā'e
 33. mumkin nahīñ --
 34. vuhī mere dil kā payambar
 35. kih jis ne diyā aisā raushan kiyā
 36. kih rātoñ kī nīñdeñ uchaṭne lageñ
 37. vuh ḳhud ko ulaṭ kar palaṭ kar parakhne lageñ --"

38. maiñ yih kah rahā thā:
 39. "sunātī haiñ jab shahr meñ billiyāñ
 40. apnī jaftī kī ma'sūm bāteñ
 41. to jangal ke hāthī [muqaddas darakhṭoñ
 42. ke rīshoñ meñ uljhe hu'e]
 43. kyūñ ugalte haiñ din rāt
 44. āyāt kī farbihī
 45. kih in billiyōñ ke gunah-gār, ma'sūm dil
 46. saham jā'eñ?"

47. maiñ yih kah rahā thā:
 48. "darakhṭo, havā'oñ ko tum khel jāno
 49. to jāno --
 50. magar ham -- nahīñ jānte būrḥe sabzoñ
 51. kī da'vat ko jāte hu'e
 52. zahan ke rah-guzāroñ meñ kaise
 53. na'e din kī duzdīdah āhaṭ kabhī sun sakeñge?
 54. nahīñ ṣirf patthar hī be-ḡham hai patthar kī nā-tashnagī par!
 55. darakhṭo, havā kitnī tezī se guzrī
 56. tumhāre barahnah badan se
 57. kih is meñ rivāyāt
 58. sar-goshiyāñ kar rahī thīñ
 59. darakhṭo, bhalā kis liye nām apnā
 60. ka'ī bār duhrā rahe ho?
 61. yih shīsham, yih sham-shī, yih shī-shī-ī-ī-ī --
 62. magar tum kabhī shī-ī-ī-r -- bhī kah sakoge?"
 63. maiñ yih kah rahā thā --